



Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Helmut Linneweber-Lammerskitten,
Irene Pieper, Piet-Hein van de Ven, Helmut Johannes Vollmer

Der Stellenwert von Schulsprache(n) in den Curricula¹

Sprachpolitische Einheit, COE – 2015

Hauptbereiche

Nano: Spracherwerb		Micro: Unterrichtsentwicklung		Meso: Schulentwicklung		Macro: (Inter)systemischer Ansatz	
1.1.	✓	2.1.	✓	3.1.	✓	4.1.	✓
2.1.	✓	2.2.	✓	3.2.	✓	4.2.	✓
3.1.		2.3.	✓	3.3.		4.3.	
4.1.		2.4.	✓	3.4.		4.4.	
5.1.		2.5.	✓	3.5.		4.5.	

Worum handelt es sich?

Hauptanliegen dieses Textes ist es, fachspezifische Sprachkomponenten sowie passende Sprachformen und -funktionen zu identifizieren. Dabei geht es vor allem darum, das Verhältnis zwischen Wissensaufbau und Schulsprache(n) hervorzuheben, vor allem mittels einer besseren Beherrschung der Diskurskompetenz im den wissenschaftlichen, künstlerischen, technischen, usw. Fachrichtungen. Dieser Ansatz trägt zur Bildung kritischer Staatsbürger bei und unterstützt insofern die mehrsprachige und interkulturelle Bildung **als das Sprachrepertoire der Lerner aufgewertet und erweitert wird und die Diskurskompetenzen vertieft werden.**

An wen wendet es sich?

- Lehrkräfte und Fortbilder
- Schulleiter und Inspektoren
- Entscheidungsträger im bildungspolitischen Bereich

Schlüssel für EOL

Mit Bezug auf dem Originaltext hat das EOL-Team folgende synthetische Tabelle erarbeitet, um den Projektpartnerschulen zu helfen:

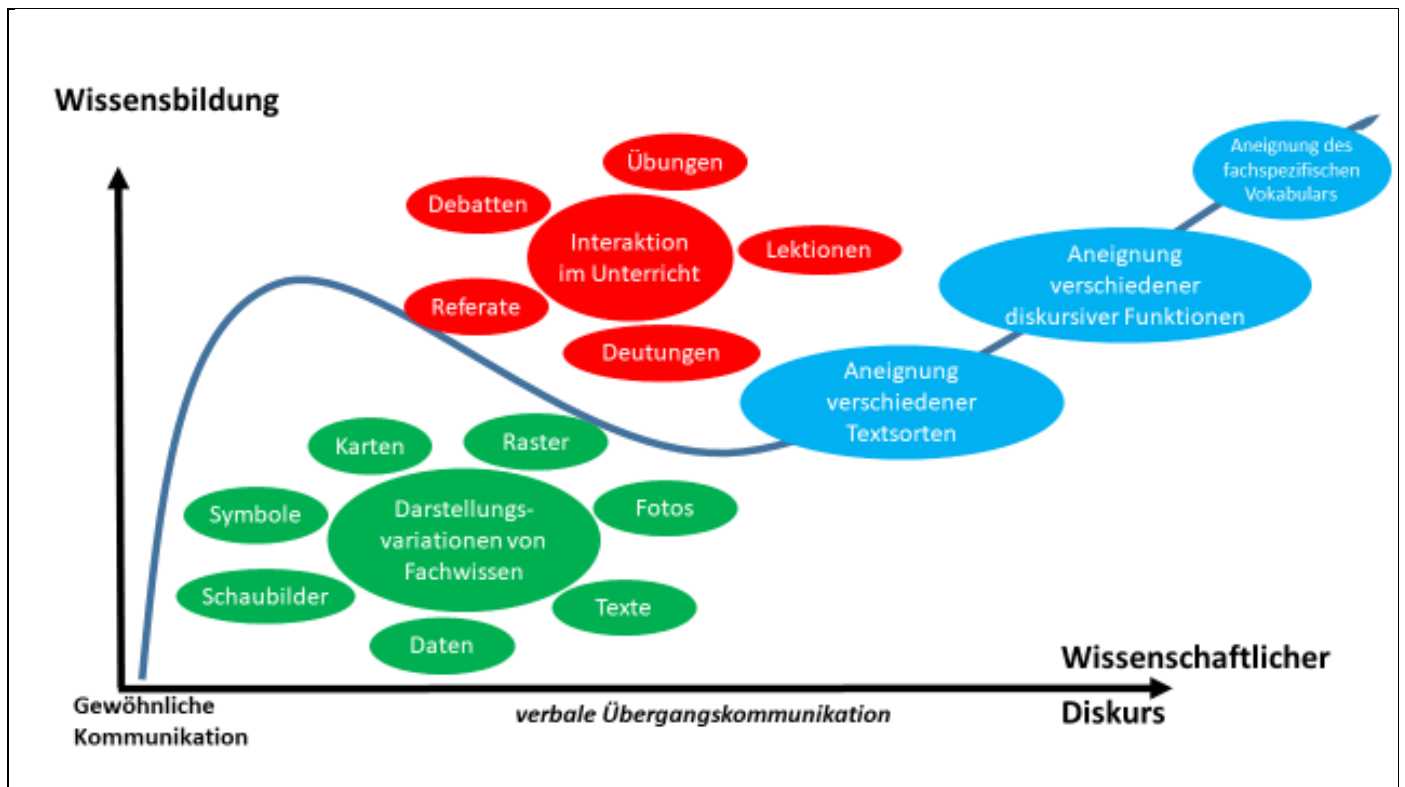
Sprache und Wissen	Kommunikationsformen im Unterricht	Diskurskompetenzen
(Schul)sprachunterricht hat sowohl allgemeine als auch fachspezifische Ziele; außerdem tragen alle Fächer zur Entwicklung von fachspezifischen Sprachkompetenzen, die nicht vom Sprachunterricht getragen werden.	Die Interaktionen zwischen Lehrer und Lerner variieren zwischen Monolog und Dialog basiertem Vortrag ; und die Interaktionen unter den Lernern können auf soziokultureller, prozeduraler (d.h. methodischer, strategischer Ansatz), forschungsorientierter (Debatten, Aufklärungen) Ebene betrachtet werden ;	Der Übergang von spontanen zu kontrollierten Kenntnissen (Konzepte) beruht auf einer intertextuellen Entwicklung welche von Diskursformen zu anderen Diskursformen führt. Die verbalen Zwischenschritte (Notizen, schriftliche Entwürfe, Skizzen, Schemata...) sind für die Wissensbildung unentbehrlich.
Die Verbalisierung der Kenntnisse erfolgt unter sehr unterschiedlichen semiotischen Formen: operatives Schreiben, Rechnen, Symbole, Karten, Schemas, Figuren, Photographien... Mittlung (Wechsel von einer semiotischen Form in die andere), Interaktion (Austausch, Debatte) oder Kreativität sind weitere Funktionen von Sprache.	Jedes Unterrichtsfach sollte : - alle fachspezifischen Diskursformate auflisten und deren Einsatz erklären (verstehen, kommunizieren, Interagieren) ; - die von den Lernern erwarteten mündlichen / schriftlichen Textformate beschreiben - die Textsorten zur Wissensbildung von denen zur Bewertung unterscheiden.	Die verbale Entwicklung begleiten bedeutet den Schüler das Bewusstsein sowie die verbalen Mitteln zu geben, um die Bandbreite an Diskursfähigkeit zu erweitern: - Alltagskommunikation (Gespräch, Erzählung, eigene Meinung, Gefühle) ; - Textuelle Hilfsformen um etwas vorzutragen, zu beschreiben, nachzudenken, zu handeln, usw.. ; - dem Fachdiskurs entsprechenden Textformen
→ Fachkenntnisse zugänglich machen durch: - das Erlernen von Fachvokabeln - und die Aneignung von fachspezifischen Texten und Diskursen	→ Den Fachdiskurs zugänglich machen durch: - Linearität : Textstruktur, Textgliederung, usw. - Erläuterung : Thema, Handlung, Titel, Beispiele, Illustration, usw. - Textaussage, Zeitformen , usw.	

¹ Beacco, Coste et alii, *The place of language of schooling in the curricula* – Language Policy Unit – COE 2015

Vorschlag für EOL

Lehrkräfte sollten sprachlich so aus- und fortgebildet werden, dass sie in jedem Fach die Sprachkompetenzen der Schüler bewusst fördern.

Beispiel einer verbalen Entwicklungskurve eines Schülers





Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Helmut Linneweber-Lammerskitten,
Irene Pieper, Piet-Hein van de Ven, Helmut Johannes Vollmer

La place des langues de scolarisation dans les programmes²

Unité des politiques linguistiques, COE – 2015

Domaine(s) concerné(s)

Apprentissage des langues		Evolution des pratiques		Pilotage de l'établissement		Entrée (inter) systémique	
1.1.	V	2.1.	V	3.1.	V	4.1.	V
2.1.	V	2.2.	V	3.2.	V	4.2.	V
3.1.		2.3.	V	3.3.		4.3.	
4.1.		2.4.	V	3.4.		4.4.	
5.1.		2.5.	V	3.5.		4.5.	

De quoi s'agit-il ?

Ce texte a pour objectif d'identifier les composantes langagières ainsi que les formes et fonctionnements linguistiques appropriés pour le travail dans les disciplines. Il s'agit de mettre en évidence **le rapport entre la construction des connaissances disciplinaires et la langue de scolarisation**, notamment à travers une meilleure maîtrise des discours scientifiques, artistiques, techniques et autres. Cette démarche participe de la construction d'une **citoyenneté critique** et rejoint les finalités de l'**éducation plurilingue et interculturelle** dans la mesure où il s'agit de **valoriser et élargir les répertoires langagiers des apprenants et accroître leur maîtrise de nouveaux genres de discours**.

A qui cela s'adresse-t-il ?

- Enseignants et formateurs
- Chefs d'établissement et inspecteurs
- Décideurs en matière de politique éducative

Clefs pour EOL

A partir du document original, l'équipe EOL a élaboré un tableau synthétique pour faciliter le travail des établissements scolaires partenaires du projet :

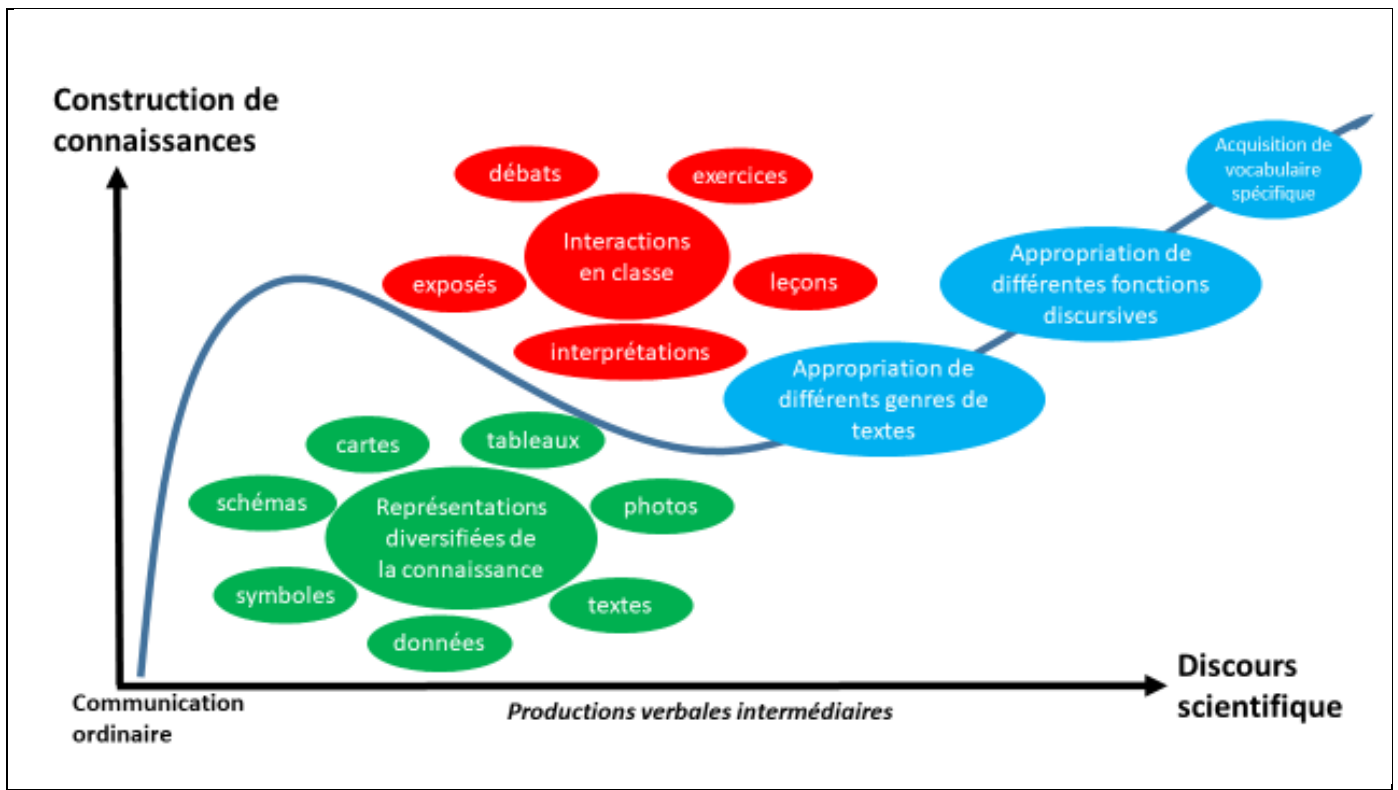
Langage et connaissances	Formes de la communication en classe	Compétences discursives
Les cours de langue(s) (de scolarisation) ont des responsabilités transversales mais également leurs propres objectifs ; de même toutes les disciplines ont une responsabilité linguistique spécifique qui ne relève pas exclusivement de la matière langue.	Les interactions entre enseignant et apprenants varient entre l'exposé monologique ou l'exposé dialogique ; et les interactions entre apprenants peuvent être d'ordre socioculturel, procédural (méthode, stratégies), exploratoire (discussion, interprétation), etc.	Le passage de connaissances spontanées à des connaissances contrôlées (concepts) implique un parcours intertextuel de formes de discours à d'autres. Les productions verbales intermédiaires (notes, brouillons écrits, croquis, schémas...) sont essentielles dans la construction de connaissances.
La représentation verbale des connaissances se fait sous des formes sémiotiques très diverses : écriture opératoire, calcul, symboles, cartes, schémas, figures, photographies... Outre les fonctions de représentation des connaissances, le langage peut avoir une fonction de médiation (pour passer d'un système sémiotique à un autre), d' interaction (échanges, débats) ou créative	Pour chaque matière, il importe : - de recenser tous les genres de discours présents dans l'enseignement et d'en préciser les emplois (compréhension, production, interaction) ; - de décrire la forme des textes oraux et écrits attendus des apprenants - et de distinguer les textes servant à l'appropriation de connaissances de ceux utilisés pour l'évaluation .	Baliser l'itinéraire verbal signifie donner aux élèves la conscience et les moyens verbaux d'élargir leur répertoire de genres discursifs : - communication ordinaire (conversation, récit, opinion personnelle, sentiments) ; - formes textuelles intermédiaires pour présenter, décrire, raisonner, agir etc. ; - formes textuelles correspondant aux genres de discours scientifiques
→ Rendre accessibles les connaissances : - l' acquisition du vocabulaire (de la communauté scientifique) - et l' appropriation des textes et genres de discours spécifiques d'un champ disciplinaire	→ Rendre accessibles les discours scientifiques par : - linéarité : structure, articulations, etc. - explicitation : thème, thèse, titre, exemples, illustrations, etc. - énonciation, temps verbaux , etc.	

² Beacco, Coste et alli, *La place des langues de scolarisation, COE 2015* – Unité des Politiques Linguistiques – COE 2015

Propositions pour EOL

Former les enseignants afin de leur permettre de prendre pleinement en compte dans toutes les disciplines le développement des compétences linguistiques chez l'élève.

Exemple d'itinéraire verbal de l'élève





Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Helmut Linneweber-Lammerskitten,
Irene Pieper, Piet-Hein van de Ven, Helmut Johannes Vollmer

The place of the languages of schooling in the curricula³

Language policy unit, COE – 2015

Main fields

Learning languages		Teaching methods		Piloting schools		(inter)systemic approach	
1.1.	✓	2.1.	✓	3.1.	✓	4.1.	✓
2.1.	✓	2.2.	✓	3.2.	✓	4.2.	✓
3.1.		2.3.	✓	3.3.		4.3.	
4.1.		2.4.	✓	3.4.		4.4.	
5.1.		2.5.	✓	3.5.		4.5.	

What is it?

This text aims to identify all language components as well as appropriate linguistic forms and functions for subject classes. It explains how subject knowledge building and language of schooling are related to each other, focusing on a better proficiency of discourses in scientific, artistic, technical, etc. subjects. This approach contributes to establish a critical citizenship and promotes plurilingual and intercultural education as it values and widens the linguistic repertoire of each learner and improves their proficiency in new discourse genres.

Who is it for?

- Teachers and teacher trainers
- School principals and inspectors
- Decision makers in education policy

Keys for EOL

Leaning on the original text, the EOL team developed a synthetic grid in order to help the project's partner schools:

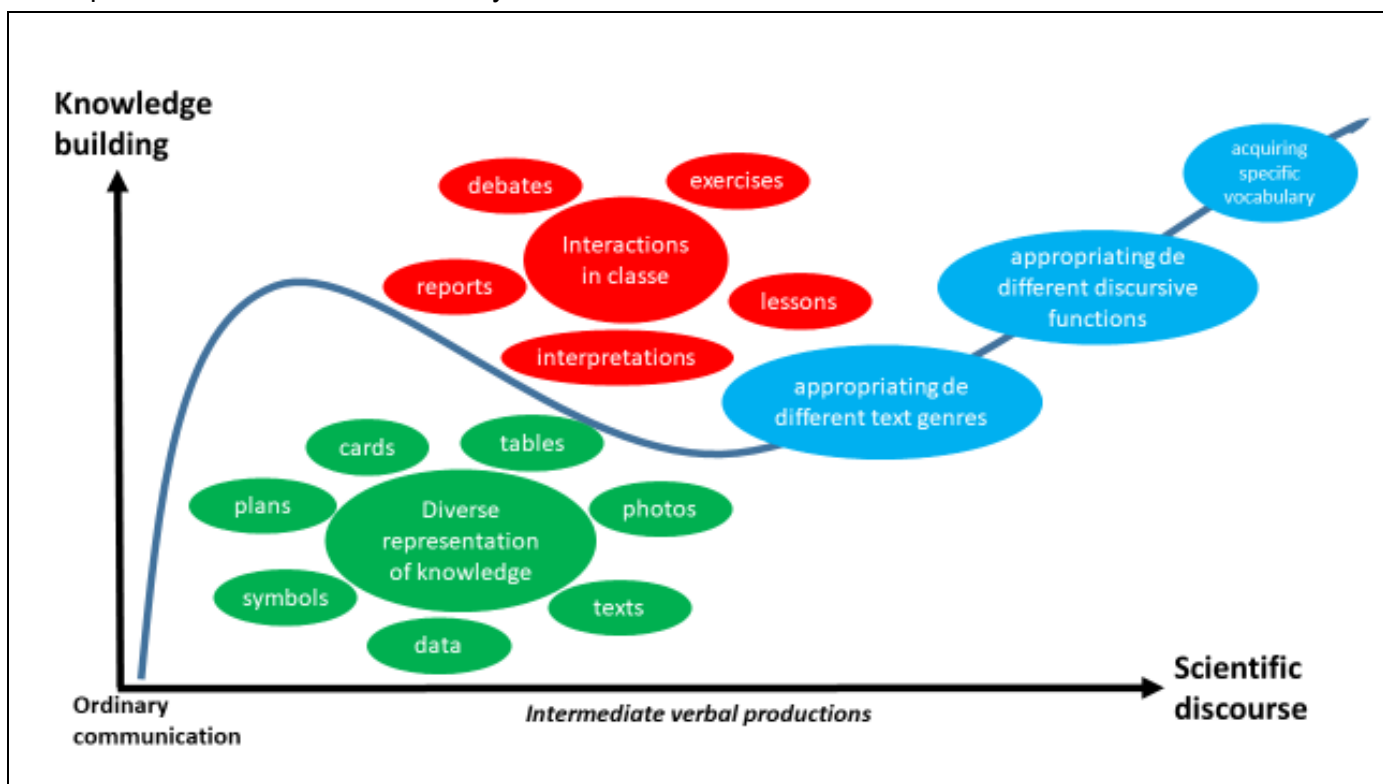
Language and knowledge	Communication forms in class	Discursive skills
The language (of schooling) class have a transversal responsibility but also their own objectives; in the same way all subjects have a specific linguistic responsibility which is not exclusively the responsibility of language classes.	Interactions between teachers and learners are varying between monologue or dialogue class presentations; and the interactions between learners can be of sociocultural, procedural (methods, strategies), exploratory (discussion, interpretation) order, etc. ;	The step from spontaneous knowledge to controlled knowledge (concepts) requires intertextual process of all forms of discourse. The intermediate verbal productions (notes, written drafts, sketches, schemes...) are essential to knowledge building.
The verbal representation of knowledge can occur under very diverse semiotic forms: operational writing, calculation, symbols, cards, schemes, figures, photos... Besides representing knowledge, language can have a function of mediation (from one semiotic system to another), of interaction (talking, debating) or of creativity	For each subject, what matters is : - to make an inventory of all genres of discourse needed in teaching and to define their use (comprehension, communication, interaction) ; - to describe oral and written text forms which are expected from learners - and to distinguish the texts needed for acquisition of knowledge from those needed for assessment.	Marking out the verbal itinerary means giving learners awareness and verbal means to enlarging their discourse repertoire : - ordinary communication (conversation, storytelling, personal opinion, feelings) ; - intermediate text forms needed for presenting, describing, reasoning, acting etc. ; - text forms corresponding to scientific discourse genres
→ Make knowledge accessible through : - acquisition of vocabulary (of the scientific community) - and appropriation of subject specific texts and discourse genre	→ Make scientific discourse accessible through : - linearity : structure, connections, etc. - explanation : theme, thesis, title, examples, illustrations, etc. - enunciation, tense, etc.	

³ Beacco, Coste et alii, *The place of language of schooling in the curricula* – Language Policy Unit – COE 2015

Suggestion for EOL

Training teachers in order to help them fostering deliberately learners' linguistic skills in every subject.

Example of a learner's verbal itinerary



Similar resources

1- Coste D., Baecco JC. et alii – *Language and school subjects, Linguistic dimensions of knowledge building in school curricula*, COE – 2010

2- *Language descriptors, Languages skills for successful subject learning* – ECML, 2015

3- Baecco JC., Byram M., Cavalli M. et alii – *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education* – COE, LPU 2015